Porównanie tłumaczeń Kolosan 4:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrówcie tych w Laodycei braci i Nimfasa i w domu jego zgromadzenie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozdrówcie braci w Laodycei i Nimfę\* oraz zgromadzenie w jej\*\* domu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pozdrówcie (tych) w Laodycei braci, i Nimfę\*, i (tę) w domu\*\* jej\*\*\* (społeczność) wywołanych. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrówcie (tych) w Laodycei braci i Nimfasa i w domu jego zgromadzenie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozdrówcie braci w Laodycei i Nimfę oraz kościół gromadzący się w jej domu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozdrówcie braci w Laodycei i Nimfasa oraz kościół, który jest w jego domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pozdrówcie braci, którzy są w Laodycei, i Nymfasa, i zbór, który jest w domu jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pozdrówcie bracią, którzy są w Laodycejej, i Nimfę, i zgromadzenie, które jest w domu jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pozdrówcie braci w Laodycei, zarówno Nimfasa, jak i Kościół [gromadzący się] w jego domu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozdrówcie braci w Laodycei i Nymfasa, i zbór, który jest w jego domu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozdrówcie braci w Laodycei, Nimfę i Kościół w jej domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozdrówcie braci w Laodycei oraz Nimfę i gromadzących się w jej domu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pozdrówcie braci w Laodycei, Nimfasa i Kościół w jego domu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pozdrówcie braci w Laodycei i Nymfę oraz tych, którzy zbierają się w jej domu, tworząc Kościół.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozdrówcie braci w Laodycei oraz Nimfasa i Kościół gromadzący się w jego domu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Привітайте братів у Лаодикії, і Нимфана та його домашню церкву. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pozdrówcie braci w Laodycei, Nymfasa oraz zbór w jego domu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przekażcie ode mnie pozdrowienia braciom w Laodycei oraz Nimfie i zgromadzeniu, które spotyka się w jej domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przekażcie moje pozdrowienia braciom w Laodycei, jak również Nimfie i zborowi w jej domu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przekażcie, proszę, moje pozdrowienia przyjaciołom w Laodycei. Pozdrówcie również Nimfę i kościół, który spotyka się w jej domu. |

1. 1) Wczesny Kościół nie posiadał budynków. Nabożeństwa odbywały się po domach. Tak było w przyp. Pryscylli i Akwili (<x>520 16:5</x>; <x>530 16:19</x>), Filemona (Flm 2), Marii, matki Jana Marka (<x>510 12:12</x>). Obserwując rozwój Kościoła, musimy zdawać sobie sprawę, że gwarancją tego rozwoju są nie budynki kościelne, lecz otwarte domy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jej, αὐτῆς, B (IV); jego, αυτου, D (V); ich, αυτων, א (IV) A, w sl. Nimfa, Νύμφα, zn.: panna młoda; imię męskie Νυμφᾶς; obie formy bez akcentów są w bierniku nierozróżnialne; <x>580 4:15</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 16:5</x>; <x>530 16:19</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W BT: "Nimfasa", według innej lekcji tego zdania. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Oznaczał też wszystkich mieszkańców domu, to jest rodzinę wraz z całą służbą. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inne lekcje zamiast "Nimfę, i tę w domu jej": "Nimfasa, i tę w domu jego"; "Nimfę (lub: Nimfasa) i tę w domu ich". [↑](#footnote-ref-7)